

Silence, nous écoutons...

Apprendre à écouter les langues, les dialectes, les patois... tout en s'amusant! Cette activité propose des jeux d'écoute développant les capacités des élèves à percevoir des caractéristiques sonores fines des langues ou dialectes.



Silence nous écoutons...

Source
EOLE 1, Activités 8, pages 127 à 146

Degrés conseillés
3-6^e

Domaine EOLE
Oralité (écoute – discrimination auditive)

Rappel de l'activité source dans EOLE

(Volume I, pages 127 à 146)

Cette activité EOLE porte très spécifiquement sur la perception orale : capacité de repérage d'indices dans une langue inconnue, voire dans des variétés d'une même langue (le français) et discrimination auditive. L'activité est construite autour d'un jeu bien connu, le *Qui est-ce ?*, adapté à partir de questions linguistiques. Elle conduit à découvrir le message d'une jeune fille parlant le *nepali*.

Apport des dialectes / patois

Étant donné que les dialectes sont essentiellement parlés, le développement des capacités auditives par rapport aux dialectes constitue l'un des objectifs centraux de l'ensemble des activités proposées dans cet ouvrage. Les dialectes sont par conséquent pleinement concernés par une telle activité qui porte spécifiquement sur l'oralité. Cependant, dans sa forme actuelle, l'activité est construite autour du jeu *Qui est-ce ?* qu'il paraît difficile de retoucher ; il nous a également paru excessif de créer complètement une nouvelle version du jeu.

En revanche, nous proposons **deux prolongements** – qui peuvent être mis en œuvre à la suite de l'activité EOLE ou indépendamment, à un autre moment, ou même à la place de l'activité EOLE. Ces prolongements sont fondés sur les mêmes mécanismes didactiques que dans l'activité actuelle : le premier consiste pour les élèves à repérer parmi quatre enregistrements ceux qui appartiennent à un même dialecte ; le second à repérer des distinctions phonologiques fines (paires minimales) entre des mots d'un même dialecte. Les tâches proposées devraient ainsi tout à la fois intéresser et amuser les élèves et leur permettre de travailler efficacement leurs capacités auditives de repérage et de discrimination.

Les ajouts

Objectifs relatifs aux dialectes

- Développer les capacités de perception de différences fines entre des dialectes relativement proches.
- Découverte de l'univers sonore de quelques dialectes.

Langues et patois utilisés

Dialectes valaisans, fribourgeois, jurassiens, valdôtain et savoyard ; occitan, picard et wallon.

Matériaux ajoutés

- Audios 10 à 14 : Diverses séries de documents sonores à appairer.
- Audios 15 à 32 : Brefs discours dans les différents dialectes.
- Document 3 : Modèle pour une fiche de notation des réponses et corrigé.
- Audio 33 : Exercice de discrimination auditive.

e-doc

- Document 4: Modèle pour la notation des réponses et le corrigé pour le second prolongement.

Le déroulement de l'activité avec les ajouts

L'activité en un clin d'œil

L'activité n'est pas modifiée et suit le déroulement indiqué dans EOLE (Volume I, p. 127 à 146), mais deux prolongements portant spécifiquement sur les dialectes sont proposés.

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Mise en situation <i>Qui est-ce ?</i>	30 mn	Pas de changement.	---	
Situation-recherche 1 <i>Écoute bien !</i>	20 mn	Pas de changement.	---	Le 1er prolongement proposé suit le même schéma que l'activité de cette Situation-recherche.
Situation-recherche 2 <i>À l'écoute des accents !</i>	30 mn	Pas de changement.	---	
Situation-recherche 3 <i>Tends l'oreille pour déceler de petites différences !</i>	30 mn	Pas de changement.	---	Le 2e prolongement proposé suit le même schéma que l'activité de cette Situation-recherche.
Synthèse <i>Le personnage inconnu</i>	20 mn	Pas de changement.	---	Ne pas oublier, le cas échéant, de prendre en compte les dialectes lors de la photo sonore de la classe.
Prolongement 1 <i>Parlent-ils le même dialecte ?</i>	20 mn	Ce 1er prolongement suit le même schéma que la Situation-recherche 1 de l'activité EOLE.	- Audios 10 à 14. - Audios 15 à 32. - Document 3.	
Prolongement 2 <i>Retrouve le bon mot</i>	30 mn	Ce 2e prolongement suit le même schéma que la Situation-recherche 3 de l'activité EOLE.	- Audio 33. - Document 4.	

Annexe documentaire 1 : *L'accent, ou « dites-le avè l'assent »* (EOLE, Vol. I, p. 141).

Aucun changement ni ajout dans les 4 premières phases de l'activité (*Mise en situation, Situation-recherche 1, Situation-recherche 2, Situation-recherche 3*).

Le déroulement de cette phase de synthèse n'est pas modifié mais il importe de ne pas oublier, si certains élèves parlent des variétés dialectales du français, mais également d'autres langues (par exemple une variété dialectale de l'italien), de prendre en compte les dialectes lors de la photo sonore de la classe.

Prolongements

1. Parlent-ils le même dialecte ?

Cette activité suit exactement le même principe que celles proposées dans les Situations-recherches 1 et 2. L'enseignant pourra donc s'appuyer sur celles-ci s'il a d'abord fait l'activité EOLE; s'il ne fait que l'activité avec les dialectes, il pourra néanmoins reprendre les exemples proposés dans les activités EOLE pour faire comprendre la tâche aux élèves.

Cette tâche est un jeu: il s'agit simplement pour les élèves d'écouter 4 enregistrements de personnes parlant dans leur dialecte et de trouver les deux personnes qui parlent **le même dialecte**. Le jeu peut être répété plusieurs fois en variant les enregistrements. Nous proposons 5 combinaisons déjà prêtes (cf. audios 10 à 14), mais l'enseignant peut en composer de nouvelles en utilisant les enregistrements dans les différents dialectes que nous proposons dans les audios supplémentaires 15 à 32 figurant sur le site.

2. Retrouve le bon mot

Ici encore, l'activité suit exactement le même principe que celle proposée dans la Situation-recherche 3. L'enseignant pourra donc s'appuyer sur elle s'il a d'abord fait l'activité EOLE; s'il ne fait que l'activité avec les dialectes, il pourra néanmoins reprendre les exemples proposés dans l'activité EOLE pour faire comprendre la tâche aux élèves.

L'exercice se déroule ainsi: après avoir entendu un premier mot, les élèves en entendent deux nouveaux dont l'un, qu'ils doivent repérer, est le même que le premier qu'ils avaient entendu.

Nous proposons ici 5 pistes d'enregistrements formant en tout une série de 12 triades (cf. Audio 29 à 33).

NB1: sur la base des audios qu'il aura choisis ou construits lui-même, l'enseignant est invité à préparer un document sur lequel les élèves pourront noter leurs réponses et qui permettra d'effectuer un corrigé collectif d'une part, de conserver une trace de l'activité d'autre part. Nous proposons un modèle sur les Documents 3 et 4.

NB2: Les enregistrements de cette activité peuvent être laissés à disposition des élèves après la première passation, dans un « coin écoute », afin qu'ils puissent réécouter les dialectes et refaire les jeux-exercices proposés.

Script audio

Pour les documents audio 1 à 9, cf. EOLE, Volume I, p. 142 à 146.

🔊 Audio 10 (CD 1 / Piste 24)

Écoutez bien : vous allez entendre une personne qui se présente. Elle parle un dialecte.

Enregistrement A

Bonjorn, m'apeli Clara. Demòri a Tolosa. Soi a l'escòla primaria. Parli frances mas tanben occitan. Aimi plan jogar.

[Pour les traductions, voir Audio 15 à 28]

À présent, vous allez entendre 3 autres personnes se présenter, qui parlent elles aussi des dialectes. L'une d'entre elles parle le même dialecte que la première personne que vous aviez entendue. Est-ce la première ? La seconde ? Ou la troisième ? Notez votre réponse dans la bonne case.

Enregistrement B

Bondjoû. On m' lome Pôl. Dji d'meure à Nameur. Dji boute dins on-ospitau. Dji cause li francès, mins èto li walon. Dji so bin binauje d'awè causé avou vos.

Enregistrement C

L'é aprê le patê a la méjòn è ou tsàle aví lè-j-armayí. A l'èkoûla le patê ire pâ èntèrdí, èn rèkrèachyòn no dèvejâvan achebèn le patê èntre bouébo. I dèvejo le franché pèche ke chu ju a l'èkoûla èn franché. Ché pâ d'ôtre lènvoue ke le patê. Òra chu retrètâ, i mêno na galéja ya i pui drë. Bon, on-n a onkò kòtye rèbrîthe, kemèn to le mòndo...

Enregistrement Abis

Bonjorn, m'apeli Pèire. Demòri a Tolosa tanben. Soi a l'universitat. Parli frances mas tanben occitan. Aimi plan la montanha coma lo campèstre.

🔊 Audio 11 (CD 1 / Piste 25)

Écoutez bien : vous allez entendre une personne qui se présente. Elle parle un dialecte :

Enregistrement A

Bonzòr, y'é nòn Monéka. Chi nèchouàye a Tsèrmenyón. Îho a Mòntàn-na. Ché maryâye è é dó-j-ènfàn. Travàlyo i-j-ééhro, fééjo le mén-nâzo, è prèpâro lè choûye. Prèzo lo fransè è arrí lo patoué.

À présent, vous allez entendre 3 autres personnes se présenter, qui parlent elles aussi des dialectes. L'une d'entre elles parle le même dialecte que la première personne que vous aviez entendue. Est-ce la première ? La seconde ? Ou la troisième ? Notez votre réponse dans la bonne case.

Enregistrement B

Bóndzòr, mé krî-o Chiara, deu itto a Verrayes, deu travàlyo in Chouïsse, deu prèdzo patoué, deu prèdzo ko lo fransé e ko l'italyèn.

Enregistrement Abis

Bonzòr, y'é nòn Andrí. Îho èn-n Oulón. Ché nèchóp a Chirro, ché maryâ, i trè-j-ènfàn è kàtro peték-j-ènfàn. Travàlyo i vènye, prèzo lo fransè è arrí lo patoué.

Enregistrement C

Bojour mes geins, ch'est mi Tchot Mile, ch'est come o qu'chés copains i m'apèlte, ou alors tchèque foès ch'est Mimile, cha dépeind; èj resse à Djignemicourt, ch'est un tchot village à coté d'Anmiens, d'où qu'i y o coère tchèques fermes, mais mi j'ène sus point cinsier : èj sus ch'garde èd min village, ch'est mi qu'èj porte chés lettes dé ch'maire à chés habitants, pi ch'est mi étou qu'èj djeule quante chés nasus i font toute pour ème foaire grémir...

Audio 12 (CD 1 / Piste 26)

Écoutez bien : vous allez entendre une personne qui se présente. Elle parle un dialecte :

Enregistrement A

Bondzò! Y'é a non Fransísse. Yo sòbro èn Brezòn. Yo trâlo pâ mèin, yo sé an retrête. Je parle français mais aussi patois. Kan ye trâyòò, y'îro foùratàì.

À présent, vous allez entendre 3 autres personnes se présenter, qui parlent elles aussi des dialectes. L'une d'entre elles parle le même dialecte que la première personne que vous aviez entendue. Est-ce la première ? La seconde ? Ou la troisième ? Notez votre réponse dans la bonne case.

Enregistrement Abis

Bondzò, y'é a non Rojé. Y'àito èn Sarrayè, y'é dabò ouetant' an. Yo mè promöno tchuë i dzo on-n eùura u dâvoue.

Enregistrement B

Bondhò. M'apàlo Jérâ. D' résto dyèn on ptyou velâdho d' Savoué k' s'apàle Kozi. Travàyo... bê travàyo pâ mé. Yòre d' sê rtrêtâ. Pârlo l' fransé mé to parí pârlo lo savouayâ; on dîve l' patoué dyèn l' tèn. Lo d'okúpe ma rtréta à fére ô myo mon kortí, m'okúpe d' mé-z-avèlye. Apré l'ivé d' fé o mi on téâtre aoué d'âtre Savouayâ.

Enregistrement C

Bonjorn, m'apeli Pèire. Demòri a Tolosa tanben. Soi a l'universitat. Parli frances mas tanben occitan. Aimi plan la montanha coma lo campèstre.

Audio 13 (CD 1 / Piste 27)

Écoutez bien : vous allez entendre une personne qui se présente. Elle parle un dialecte :

Enregistrement A

Bondjoû. On m' lome Djôr. Dji d'meûre à Landène. Di m' mèstî, dj'èsteu tècnicyin po lès moteûrs d'aviyons. Mins asteûre, vola saquants-anéyes qui dj'a dispindu l'gayole. Dji cause li francès mins èto l' walon. Dji m' raffiye di causer avou vos onk dès djoûs.

À présent, vous allez entendre 3 autres personnes se présenter, qui parlent elles aussi des dialectes. L'une d'entre elles parle le même dialecte que la première personne que vous aviez entendue. Est-ce la première ? La seconde ? Ou la troisième ? Notez votre réponse dans la bonne case.

Enregistrement B

Boùndzòò, meu krîyo Fédérîka, résto a Rèizàn, trâlyo eùn Val d'Oûta é eùn Chouïsse, a Neuchatèl, prédjo lo patoué, l'italyén é lo fransé é lâmo byén tralyi a Neuchatèl lâmo byén réstì peu sta dzénta veùlla.

Enregistrement Abis

Bondjoû. On m' lome Pôl. Dji d'meure à Nameur. Dji boute dins on-ospitau. Dji cause li francès, mins èto li walon. Dji so bin binauje d'awè causé avou vos.

Enregistrement C

Bojour mes geins, ch'est mi Tchot Mile, ch'est come o qu'chés copains i m'apèlte, ou alors tchèque foès ch'est Mimile, cha dépeind; èj resse à Djignemicourt, ch'est un tchot village à coté d'Anmiens, d'où qu'i y o coère tchèques fermes, mais mi j'ène sus point cinsier: èj sus ch'garde èd min village, ch'est mi qu'èj porte chés lettes dé ch'maire à chés habitants, pi ch'est mi étou qu'èj djeule quante chés nasus i font toute pour ème foaire grémir...

 **Audio 14 (CD 1 / Piste 28)**

Écoutez bien: vous allez entendre une personne qui se présente. Elle parle un dialecte:

Enregistrement A

Bondjo, I m'appeûle Marie-Jeanne, i dmore a Cernier, i seû baîchatte de mes parents qu'habitînt eul Jura ai Pieigne voilà. I travaille d'avo des dgens qu'int fâte de moi dains yote mâjon. I djâse eul français mais aichbin I patois.

À présent, vous allez entendre 3 autres personnes se présenter, qui parlent elles aussi des dialectes. L'une d'entre elles parle le même dialecte que la première personne que vous aviez entendue. Est-ce la première? La seconde? Ou la troisième? Notez votre réponse dans la bonne case.

Enregistrement B

Bondjoû. On m' lome Pôl. Dji d'meure à Nameur. Dji boute dins on-ospitau. Dji cause li francès, mins èto li walon. Dji so bin binauje d'awè causé avou vos.

Enregistrement Abis

Bondjoué les afaints, i m'aippeûle Jean-Marie. I dmoère en lai Tchâ d'fonds mais tiaint qu'i éto djûene i demouéro ai Montniez en Aidjoûe. I travaille dans ènne école. I djâse le fraînçais mais i a aichi aippris I patois d'aivo mon grand-père tiaint qu i éto djûene voilà.

Enregistrement C

L'é aprè le patê a la méjòn è ou tsàle avî lè-j-armayí. A l'èkoûla le patê ire pâ èntèrdí, èn rèkrèachyòn no dèvejâvan achebèn le patê èntre bouébo. I dèvejo le franché pèche ke chu ju a l'èkoûla èn franché. Ché pâ d'ôtre lènvoue ke le patê. Òra chu retrètâ, i mêno na galéja ya i pui drë. Bon, on-n a onkò kòtye rèbrîthe, kemèn to le mòndo...

 **Audio 15 (fichier audio I_8_Audio_15)**

Voici une personne de Chermignon, en Valais, qui se présente:

Bonzòr, y'é nòn Monéka. Chi nèchouàye a Tsèrmenyón. Îho a Mòntàn-na. Ché maryâye è é dó-j-ènfàn. Travàlyo i-j-ééhro, fééjo le mén-nâzo, è prèpâro lè choûye. Prèzo lo fransè è arrí lo patoué.

[Bonjour, je m'appelle Monique. Je suis née à Chermignon. J'habite à Montana. Je suis mariée et j'ai deux enfants. Je travaille à la maison, je fais le ménage et prépare les repas. Je parle le français et aussi le patois.]

Audio 16 (fichier audio I_8_Audio_16)

Et voici une autre personne de Chermignon :

Bonzòr, y'é nòn Andri. Îho èn-n Oulón. Ché nèchóp a Chirro, ché maryâ, i trè-j-ènfàn è kàtro peték-j-ènfàn. Travàlyo i vènye, prèzo lo fransè è arrí lo patoué.

[Bonjour, je m'appelle André. J'habite à Ollon. Je suis né à Sierre, je suis marié, j'ai trois enfants et quatre petits-enfants. Je travaille aux vignes, je parle le français et aussi le patois.]

Audio 17 (fichier audio I_8_Audio_17)

Voici une personne de Bagnes, en Valais, qui se présente :

Bondzò ! Y'é a non Fransisse. Yo sòbro èn Brezòn. Yo trâlo pâ mèin, sé an retrête. Je parle français mais aussi patois. Kan ye trâyòò, y'îro fòuratà.

[Bonjour, je m'appelle Francis. J'habite à Bruson. Je ne travaille plus, je suis à la retraite. Je parle français mais aussi patois. Quand je travaillais, j'étais garde forestier.]

Audio 18 (fichier audio I_8_Audio_18)

Et une autre personne de Bagnes :

Bondzò, y'é a non Rojé. Y'àito èn Sarrayè, y'é dabò ouetant' an. Yo mè promöno tchuë i dzo on-n eùura u dâvoue.

[Bonjour, je m'appelle Roger. J'habite à Sarreyer, j'ai bientôt huitante ans. Je me promène tous les jours une heure ou deux.]

Audio 19 (fichier audio I_8_Audio_19)

Voici une personne de Pleigne, dans le Jura, qui se présente :

Bondjo, I m'appeûle Marie-Jeanne, i dmöre a Cernier, i seû baîchatte de mes parents qu'habitînt eul Jura ai Pleigne voilà. I travaille d'avo des dgens qu'int fâte de moi dains yote mâjon. I djâse eul français mais aichbin I patois.

[Bonjour, Je m'appelle Marie-Jeanne, j'habite à Cernier, je suis la fille de mes parents qui habitaient le Jura, à Pleigne. Voilà. Je travaille avec des gens qui ont besoin de moi dans leur ménage. Je parle le français mais aussi le patois.]

Audio 20 (fichier audio I_8_Audio_20)

Voici une personne de Montignez, dans le Jura, qui se présente :

Bondjoué les afaints, i m'aippeûle Jean-Marie. I dmoère en lai Tchâ d'fonds mais tiaint qu'i éto djûene i demouéro ai Montniez en Aidjoûe. I travaille dans ènne écôle. I djâse le frainçais mais i a aichi aippris I patois d'aivo mon grand-père tiaint qu i éto djûene. Voilà.

[Bonjour les enfants, je m'appelle Jean-Marie. J'habite à la Chaux-de-Fonds mais quand j'étais jeune j'habitais à Montignez, en Ajoie. Je travaille dans une école. Je parle le français mais j'ai aussi appris le patois avec mon grand-père quand j'étais jeune. Voilà.]

Audio 21 (fichier audio I_8_Audio_21)

Voici une personne de la Haute-Gruyère, dans le canton de Fribourg, qui se présente :

Bondzouà Madàma, bondzouà Moncheú. Chu a non Dzojè. I chàabro a Marlí. Chu rétrêtâ de la jandarmerí. L'é aprê le patê a la méjòn è ou tsàle aví lè-j-armayí. A l'èkoûla le patê ire pâ èntèrdí,

èn rèkrèachyòn no dèvejâvan achebèn le patê èntre bouébo. I dèvejo le franché pèche ke chu ju a l'èkoûla èn franché. Ché pâ d'ôtre lènvoue ke le patê. Òra chu retrètâ, i mènes na galéja ya i pui dré. Bon, on-n a onkò kòtye rèbrîthe, kemèn to le mòndo...

[Bonjour Madame, bonjour Monsieur. Je suis à nom (je m'appelle) Joseph. J'habite à Marly. Je suis retraité de la gendarmerie. J'ai appris le patois à la maison et à l'alpage avec les bergers. À l'école le patois n'était pas interdit, en récréation nous parlions aussi le patois entre enfants. Je parle le français parce que je suis allé à l'école en français. Je ne sais pas d'autres langues que le patois. Maintenant je suis retraité, je mène une vie agréable je puis dire. Bon, on a bien quelques ennuis, comme tout le monde...]

🔊 Audio 22 (fichier audio I_8_Audio_22)

Voici une personne de la Vallée d'Aoste, en Italie, qui se présente :

Boùndzò, meu krîyo Fédérika, résto a Rèizàn, tràlyo eùn Val d'Oûta é eùn Chouïsse, a Neuchatèl, prédjo lo patoué, l'italyèn é lo fransé é lâmo byén tralyi a Neuchatèl lâmo byén réstì peu sta dzénta veùlla.

[Bonjour, je m'appelle Fédérica, j'habite à Roisan, je travaille en Vallée d'Aoste et en Suisse, à Neuchâtel, je parle le patois, l'italien et le français ; et j'aime bien travailler à Neuchâtel, j'aime bien habiter dans cette belle ville.]

🔊 Audio 23 (fichier audio I_8_Audio_23)

Et voici une autre personne de la Vallée d'Aoste :

Bóndzòr, mé krî-o Chiara, deu itto a Verrayes, deu travàlyo in Chouïsse, deu prèdzo patoué, deu prèdzo ko lo fransé e ko l'italyèn.

[Bonjour, je m'appelle Chiara, j'habite à Verrayes, je travaille en Suisse, je parle patois, je parle aussi le français et aussi l'italien.]

🔊 Audio 24 (fichier audio I_8_Audio_24)

Voici une personne de la Savoie, en France, qui se présente :

Bondhò. M'apàlo Jérâ. D' résto dyèn on ptyou velâdho d' Savoué k' s'apàle Kozí. Travàyo... bê travàyo pâ mé. Yòre d' sê rtrètâ. Pârlo l' fransé mé to parí pârlo lo savouayâ; on dîve l' patoué dyèn l' tèn. Lo d'okúpe ma rtréta à fére ô myo mon kortí, m'okúpe d' mé-z-avélye. Apré l'ivé d' fé o mi on téâtre aoué d'âtre Savouayâ.

[Bonjour. Je m'appelle Gérard. J'habite dans un petit village de Savoie qui s'appelle Cusy. Je travaille... ben je ne travaille plus. Je suis retraité. Je parle le français mais aussi le savoyard ; on disait le patois dans le temps. J'occupe ma retraite à jardiner, à m'occuper de mes abeilles. En hiver, je fais du théâtre avec d'autres Savoyards.]

🔊 Audio 25 (fichier audio I_8_Audio_25)

Voici une personne de Toulouse, en France, qui se présente :

Bonjorn, m'apeli Clara. Demòri a Tolosa. Soi a l'escòla primaria. Parli frances mas tanben occitan. Aimi plan jogar.

[Bonjour, je m'appelle Clara. J'habite à Toulouse. Je suis à l'école primaire. Je parle français mais aussi occitan. J'aime jouer.]

Audio 26 (fichier audio I_8_Audio_26)

Et voici une autre personne de Toulouse qui se présente :

Bonjorn, m'apeli Pèire. Demòri a Tolosa tanben. Soi a l'universitat. Parli frances mas tanben occitan. Aimi plan la montanha coma lo campèstre.

[Bonjour, je m'appelle Pierre. J'habite également à Toulouse. Je suis à l'Université. Je parle français mais aussi occitan. J'aime la montagne et la campagne.]

Audio 27 (fichier audio I_8_Audio_27)

Voici une personne habitant le Nord de la France et parlant le picard, qui se présente :

Bojour mes geins, ch'est mi Tchot Mile, ch'est come o qu'chés copains i m'apèlte, ou alors tchèque foès ch'est Mimile, cha dépeind; èj resse à Djignemicourt, ch'est un tchot village à coté d'Amiens, d'où qu'i y o coère tchèques fermes, mais mi j'ène sus point cinsier: èj sus ch'garde èd min village, ch'est mi qu'èj porte chés lettes dé ch'maire à chés habitants, pi ch'est mi étou qu'èj djeule quante chés nasus i font toute pour ème foaire grémir...

[Bonjour mes amis, c'est moi Petit Mile, c'est comme ça que les copains m'appellent, ou alors parfois c'est Mimile, ça dépend : j'habite à Guignemicourt, c'est un petit village à côté d'Amiens, où il y a encore quelques fermes, mais je ne suis pas fermier : je suis le garde du village, c'est moi qui porte les lettres du maire aux habitants, et c'est moi aussi qui crie quand les enfants font tout pour me faire rouspéter...]

Audio 28 (fichier audio I_8_Audio_28)

Voici une personne de la région de Namur, en Belgique, parlant le wallon, qui se présente :

Bondjoû. On m' lome Pôl. Dji d'meure à Nameur. Dji boute dins on-ospitau. Dji cause li francès, mins èto li walon. Dji so bin binauje d'awè causé avou vos.

[Bonjour. Je m'appelle Pol. J'habite à Namur. Je travaille dans un hôpital. Je parle le français, mais aussi le wallon. Je suis heureux d'avoir parlé avec vous.]

Et une autre personne de la même région, parlant elle aussi le wallon :

Bondjoû. On m' lome Djôr. Dji d'meûre à Landène. Di m' mèsî, dj'èsteu tècnicyin po lès moteûrs d'avions. Mins asteûre, vola saquants-anéyes qui dj'a dispindu l' gayole. Dji cause li francès mins èto l' walon. Dji m' rafiye di causer avou vos onk dès djoûs.

[Bonjour. Je m'appelle Georges. J'habite à Landenne. J'étais technicien pour les moteurs d'avions. Mais maintenant, voilà quelques années que je suis retraité (dispinde li gayole = dépendre la cage à oiseau = partir à la retraite). Je parle le français mais aussi le wallon. Je me réjouis de parler avec vous prochainement.] (Georges a 80 ans et habite Landenne, à 15 km au nord-est de Namur)

Audio 29 (CD 1 / Piste 29)

Vous allez entendre un mot dit dans un dialecte. Il faut bien l'écouter et le retenir. Ensuite, vous allez entendre deux nouveaux mots, mais dont l'un est pareil à celui de départ ! Vous devez trouver lequel c'est et noter votre réponse dans la case a si c'est le premier mot qui est pareil, ou dans la case b si c'est le second mot qui est pareil.

1 Voici donc une première série. Ce sont des mots du patois de Chermignon, en Valais.

Le mot de départ: *louà*

Et les deux autres mots :

louè [loi] – *louà* [lieu]

Si c'est le premier mot qui ressemble au mot de départ, mettez une croix dans la case a, si c'est le second, mettez la croix dans la case b.

2 Voici une deuxième série, toujours dans le patois de Chermignon :

Le mot de départ : *atèndre*

Et les deux autres mots :

atèndre [attendre] – *aténdre* [atteindre]

Est-ce le premier ou le second ?

3 Une dernière série avec des mots du patois de Chermignon :

Le mot de départ : *òjà*

Et les deux autres mots :

ójâ [user] – *òjà* [oser]

a ou b ?

 4 Montignez (CD 1 / Piste 30)

Le mot de départ : *bèyie*

Et les deux autres mots :

bèyie [donner] – *beûyie* [regarder attentivement, épier]

Est-ce le premier ou le second ?

5 Montignez

Le mot de départ : *çaçhaie*

Et les deux autres mots :

çhaçhaie [tomber] – *çaçhaie* [sarcler]

a ou b ?

 6 Patois de Cusy, en Savoie (CD 1 / Piste 31)

Le mot de départ : *ràizèn*

Et les deux autres mots :

ràizòn [raison] – *ràizèn* [raisin]

Est-ce le premier ou le second ?

7 Patois de Cusy, en Savoie

Le mot de départ : *barôte*

Et les deux autres mots :

Eole et patois

barotâ [transporter dans une brouette] – *barôta* [brouette]

a ou b ?

8 Patois de Cusy, en Savoie

Le mot de départ : *abàda*

Et les deux autres mots :

abadâ [soulever] – *abàda* [en liberté]

Est-ce le premier ou le second ?

 9 Patois de la Vallée d'Aoste, en Italie (CD 1 / Piste 32)

Le mot de départ : *pan*

Et les deux autres mots :

pan [pain] – *san* [sain]

a ou b ?

 10 Occitan (CD 1 / Piste 33)

Le mot de départ : *viure*

Et les deux autres mots :

viure [vivre] – *beure* [boire]

a ou b ?